

ДЕЙСТВІЕ ПЯТОЕ.

FÜNFTER AUFZUG.

ВСТУПЛЕНІЕ.

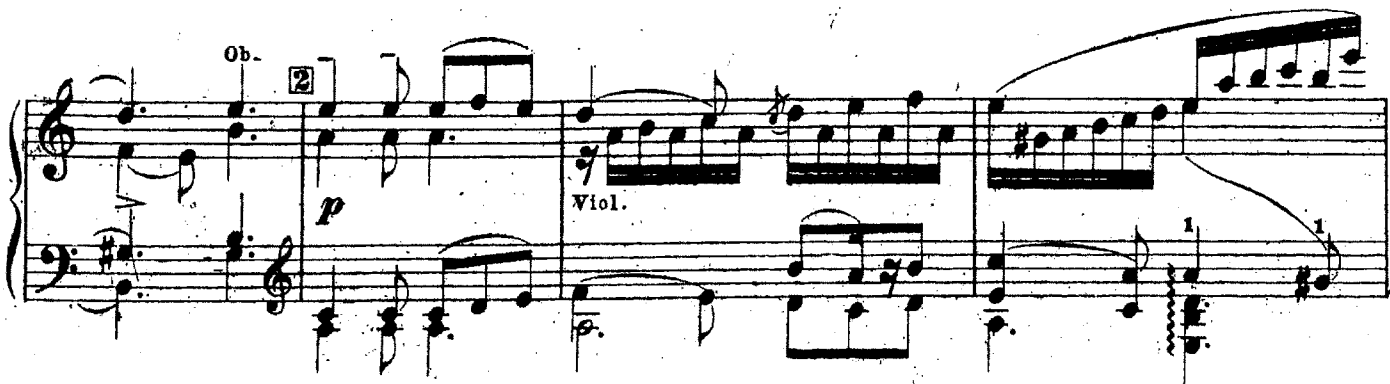
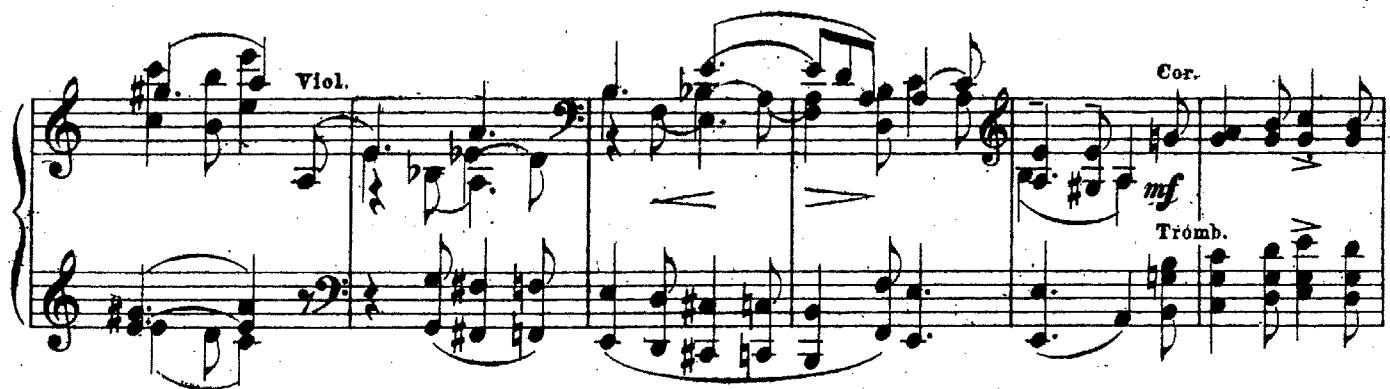
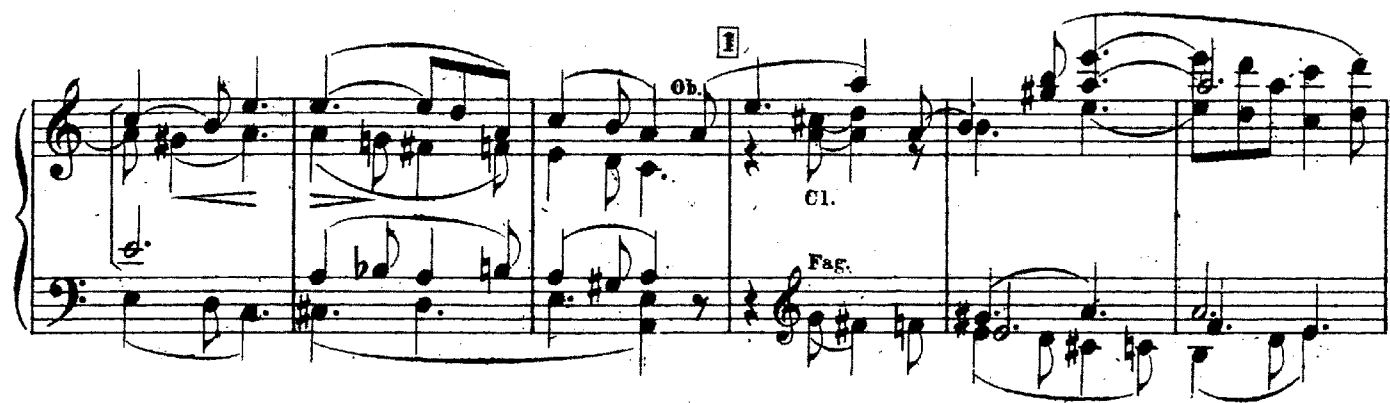
№ 23.

VORSPIEL.

Переложено М. Балакирева.
Uebers. von M. Balakirew.Presto. M. M. $\text{♩} = 116$.

PIANO

Allegretto. M. M. $\text{♩} = 60$.



Fl.

Ossia
più facile.

Cor.

Ob.

Fl.

Fag.

Viol.

First system of the musical score. It features a grand staff with piano accompaniment and three woodwind staves. The piano part includes a treble and bass staff. The woodwind staves are for Cor. (Coronet), Viol. (Violin), and Tromb. (Trombone). The Cor. part has a triplet of eighth notes marked with a '3' in a box. The Viol. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Tromb. part has a trill marked with a 'b' and a trill symbol. The system ends with a measure for Cl. (Clarinet) and Fag. (Bassoon) marked with 'mf'.

Second system of the musical score. It features a grand staff with piano accompaniment and three woodwind staves. The piano part includes a treble and bass staff. The woodwind staves are for Ob. (Oboe), Viol. (Violin), and Fl. (Flute). The Ob. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Viol. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The system ends with a measure for Cl. (Clarinet) and Fag. (Bassoon) marked with 'mf'.

Third system of the musical score. It features a grand staff with piano accompaniment and three woodwind staves. The piano part includes a treble and bass staff. The woodwind staves are for Fl. (Flute), Viol. (Violin), and Fl. (Flute). The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Viol. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The system ends with a measure for Cl. (Clarinet) and Fag. (Bassoon) marked with 'mf'.

Fourth system of the musical score. It features a grand staff with piano accompaniment and three woodwind staves. The piano part includes a treble and bass staff. The woodwind staves are for Fl. (Flute), Viol. (Violin), and Fl. (Flute). The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Viol. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The system ends with a measure for Cl. (Clarinet) and Fag. (Bassoon) marked with 'mf'.

Fifth system of the musical score. It features a grand staff with piano accompaniment and three woodwind staves. The piano part includes a treble and bass staff. The woodwind staves are for Fl. (Flute), Viol. (Violin), and Fl. (Flute). The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Viol. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The Fl. part has a trill marked with a '3' and a trill symbol. The system ends with a measure for Cl. (Clarinet) and Fag. (Bassoon) marked with 'mf'.

Театр представляет долину. Признаки вблизи расположенного стана. Лунная ночь. Ратмир сторожит проезд.

Die Bühne veranschaulicht ein Thal. Merkmale eines in der Nähe rastenden Reisezuges. Mondnacht. Ratmir bewacht den Zug.

Larghetto. M. M. $\text{♩} = 88$.
Viol.
PIANO. *pp*

Cor. *ppp* Fl. *pp* Cl. *m.s.* Fag.

Ратмир.
Ratmir. *dolce ma a piena voce*

О на мне жизнь, О du mein Lieb,

sempre pp

на мне радость! О на мне воз-вра-ти-ла вновь Мо-ю у-тра-чен-
— du mein Le-ben/Durch dich ward mir auf's Neu zu Theil Die Ju-gend, die ich

p

ну - ю мла-дость, О - на мне воз - вра - ти - ла
 preis - ge - ge - ben, Durch dich ward mir auf's Neu zu

4 Fl.

pp *mf*

вновь Мо - ю у - тра - чен - ну - ю мла - дость! О -
 Theil Die Ju - gend, die ich preis - ge - ge - ben! O,

pp *p* Cor.

con passione

на мне жизнь, о - на мне радость! О - на мне воз - вра - ти - ла вновь Мо -
 du mein Lieb, o, du mein Le - ben! Durch dich ward mir auf's Neu zu Theil Die

ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

ю у - тра - чен - ну - ю младость, И сча - стье, и лю - бовь, и
 Ju - gend, die ich preis - ge - ge - ben, Und Lie - bes - glück und Heil, der

Fl. Cl.

P. R.

оча - - - - - стье, и - - - - - лю-бовь!
 Lie - - - - - be Glück - - - - - und Heil!

5

pp

Cor. Fl. Cl.

ppp *pp*

m.s. *Fag.*

(Poco più mosso.)
dolce

P. R.

Me-ря кра-са - ви - цы - лю - би - ли, Но тще-т - но плен - ниц
 Ge-licht ward ich - von man - cher Schö - nen, Doch stand um - sonst - nach

6 (Poco più mosso.)

pp

P. R. *mo - lo - dykh u - sta - vo - stor - gi mne su - li - li:*
mir ihr Sinn, Der Lip - pen Gluth, des Her - zens Seh - nen:

P. R. *Я для не - е по - ки - ну их! Но тшет - но плен - ниц*
Um Go - ri - sla - wa gab ich's hin! Es stand um - sonst nach

Fl. *pp*

P. R. *mo - lo - dykh u - sta - vo - stor - gi mne su - li - li:*
mir ihr Sinn, Der Lip - pen Gluth, des Her - zens Seh - nen:

Fag. *p*

P. R. *Я для не - е по - ки - ну их, я для не - е по - ки - ну*
Um Go - ri - sla - wa gab ich's hin, um Go - ri - sla - wa gab ich's

P. R.

Их! О - ста - влю моё га - рем ве - се - лый И в те - ни
hin! Aus hei - trem Ha - rem will ich flüch - ten In kü - he

Viol. Fag. Viol.

7

P. R.

сладостных дуб - рав За - бу - ду меч и шлем тя -
Wal - des - ein - sam keit Und dort auf Hel - den - ruhm ver -

Fag. Cl. Fl.

P. R.

- желый, А с ни - ми сла - ву и вра - гов!
- zick - ten Sammt Helm und Schwert, und Kampf, und Streit!

(ritard.)

Viol. pp

P. R.

(Tempo I.) > a piena voce

0 на мне жизнь, 0
0, du mein Lieb, 0

Cor. 8 (Tempo I.)

P. R. на мне радость! О - на - мне воз - вра - ти - ла вновь Мо - ю у - тра - чен -
 du mein Le - ben! Durch dich ward mir auf's Neu zu Theil Die Ju - gend, die ich

P. R. - ну - ю младость, О - на - мне воз - вра - ти - ла
 preis - ge - ge - ben, Durch dich ward mir auf's Neu zu

P. R. вновь Мо - ю у - тра - чен - ну - ю мла -
 Theil Die Ju - gend, die ich preis - ge ge -

P. R. - досты! О - на - мне жизнь, о - на - мне радость! О - на - мне воз - вра -
 ben! O, du mein Lieb, o, du mein Le - ben! Durch dich ward mir auf's
 9 Cor. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

mf con passione

- ти - ла вновь Мо - ю у - тра - чен - ну - ю радость, И сча - сье, и лю -
Neu zu Theil Die Ju - gend, die ich preis - ge - ge - ben. Und Lie - besglück und

ten. ten. Fl. Cl.

- сье, и сча - сье, и лю -
Heil, und Lie - be, Glück und

pp

- сье!
Heil!

Cor.

ppp

Fl. Cl. m.s. Eag.

pp

РЕЦИТАТИВ И ХОР.

№ 25.

RECITATIV UND CHOR

Moderato assai. M. M. ♩ = 72.

Ратмиръ.
Ratmir.Все ти - хо!
Wie ru - higдремлет стан!
Al - les schläft!

PIANO.

Moderato assai. M. M. ♩ = 72.

Viole
pp

Vinc.

pp
Cb.

P. R. 

Близ о - ча - ро - ван - ной Люд - ми - лы Рye
Im Zau - ber - schlum - mer weilt Lud - mi - la; Russ

P. R. 

лан за - был - ся крат - ким сном. He
- lan sank hin zu kur - zer Rast. Den

Viol. 

m.s. 

P. R. 

в он - лах бед - ный вн - тизъ
Ar - men fasst' Ver - zweif - lung,

cl. 

Fag 

P.
R.

от чар На и ны о сво-бо-дить княж-
wil er die Hol de zu wec-ken nicht ver-

P.
R.

ну!... Спо-кой-но от-дох-ни-те: я сте-ре-гу ваш ти-хий
-mag!... Ge-nie-sset eu-re Ru-he: ich wa-che ü-ber eu-ern

10

P.
R.

сон, а зав-тра вновь в при-выч-ну-ю до-ро-гу: На Ки-ев мы на-пра-вим
Schlaf und mor-gen wird nach schon ge-wohn-ter Wei-se der Weg nach Ki-jew fort-ge-

P.
R.

путь! Быть мо-жет, там мы от-дох-нем и ми-нет на-ше го-ре.
setzt. Erst dort wird uns ver-dien-te Ruh nach all dem Leid und We-he!

attacca

Ten. Presto. M.M.♩=120.

Басей (Рабы Черномора вбегают, в испуге) В страш-ном омя-те- ньи, В ди-
Tief- ste Be- stür- zung, Hel-

Presto. M.M.♩=120.

Ob.
Fag. *p sf*

-ком вод- не- ньи Мрач-ным соб- рань-ем Схо-дит-ся ста-н: Скрылся Рус-
-le Ver- zwei- flung, Zorn und Ent- rüs- tung Fasst Je- der- mann: Fort ist Russ-

sf

-лан!... Тай-но, не ве-до-мо окрылась-мня жна! Ду-хи но-чей Лег-че те-
-lan!... Heim-lich-er Wei-ße Lud- mi- la ver- schwand! Gei-ster der Nacht Schat-ten um-

Fl. Ob. Fag. *p sf* II

mf *ff* *p*

-ней Де - ву кра - са - ви - пу В пол - ночь по - хи - ти - ли! Ду - хи но -
- facht Raub - ten um Mit - ter - nacht Sie, die wir - treu be - wacht! Gei - ster der

mf *ff* *p*

mf *ff*

-ней Дер - че - те - ней Де - ву кра - са - ви - пу В пол - ночь по -
Nacht, Schat - ten - um - facht Raub - ten um Mit - ter - nacht Sie, die so

mf *ff*

mf

- хи - ти - ли! Ве - д - ный Рус - сан, Це - ли не ве - да - я,
- treu - be - wacht! Nun ist Russ - lan, Ziel - los und sinn - ver - wirrt

mf

ff Тай - но - ю си - ло - ю В пол - но - чь - гу бо - ку - ю Скрыл - ся за
Jhr so - fort nach - ge - irrt, Dass er sie fin - den wird, Glaub' wol der

ff *mf*

Музыкальный фрагмент из оперы «План» (The Russian Plan) в 2-м акте. Музыка в 2/4 такта, ключевая подпись — два фалла (B-flat major). Вокальная партия (верхний регистр) поёт на русском и немецком языках. Партитура фортепиано (нижний регистр) включает секцию, помеченную номером 12, и содержит динамические обозначения *p* (пиано) и *sf* (сфорцандо). В партитуре также обозначены инструменты: Об. (Обоя), Viol. (Виолончель) и Fag. (Фагот).

Музыкальный фрагмент из оперы «Нightingale» (Die Nachtigall) Ф. Шуберта. Музыка в тональности Б-б мажор (два бемоля) и 3/4 такта. Встречаются ноты с бемолями и нотами с точкой. Видны динамические обозначения: *sf* (sforzando) и *f* (forte). Под нотами присутствуют русские и немецкие тексты.

Русский текст: ве да я, В пол - ночь гла - бо ку ю Таи - но - ю

Немецкий текст: sinn - ver - wirrt Ihr stürmisch nach ge - irrt, Glaußt sie an

он по-любился! Скрылся за бедной княж-ной!
fin den der dermale! Fort ist der toll-küh-ne Mann!

Ob. Cl. Fag.

Recit.

Allegro agitato. M.M. ♩=126.

(По знаку Ратмира рабы удаляются.)

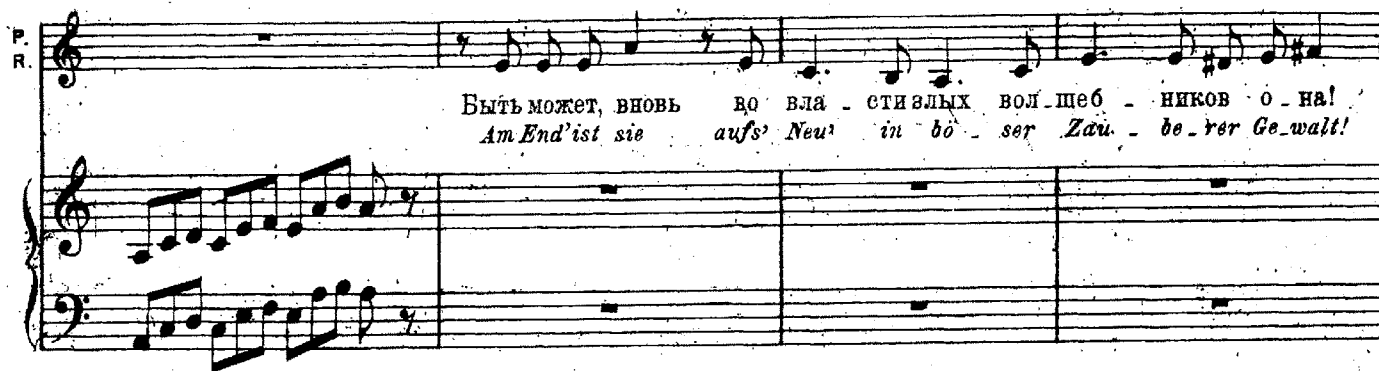
(Auf ein Zeichen Ratmir's entfernen sich die-Sclaven.)

Ратмир.
Ratmir.

Allegro agitato. M.M. ♩=126.

Что слышу я?
Was hö-re ich?Люд-ми-лы нет?
Lud-mi-la fort?

PIANO.

P. R. 

БЫТЬ МОЖЕТ, Вновь во вла-сти злых вол-шеб-ников о-на!
Am End' ist sie aufs' Neu' in bö-ser Zau-ber-er Ge-walt!

P. R. 

За ней Руслан, мой витязь бед-ный, ищет во тьме ноч-
Ihr folgt Ruslan, mein armer Rit-ter, trotz Nacht und Fin-ster.

P. R. 

- вой! Кто их спасет? Где из-ба-ви-тель? Что мед-лит Финн?
- niss! Wer ret-tet sie? Wo weilt ihr Schützer, der bra-ve Finn?

Duetto.

Andante. M.M. ♩ = 52.

Финн Finn.

cantando e maestoso

(Финн является с волшебным перстнем.)
(Finn erscheint mit dem Zauberring.)

У - спо - кой - ся! ми - нет вре - мя.
Kei - ne Sor - ge! Zei - ten ge - hen;

Andante. M.M. ♩ = 52.

Cl.

Quart.

Ра - дость ти - ха - я блеснет, И над ва - ми солн - це - жи - з - ни, Ра - дость ти - ха - я взойдет.
Freu - den fol - gen stets dem Weh! Bald wird Glückeuch neu er - ste - hen, Licht sein eu - res Le - bens Hock.

У - спокой - ся! злой На - и - ны То послед - ний был удар. Вас зовет и - на - я до - ля.
Sei getrost, denn dies Verschwinden War Na - i - nas. letz - ter Schlag. Freu - dig kann ich dir ver - kün - den:

Минут козыни злобных чар! Вас зовет и - на - я до - ля, Минут козыни злобных чар!
Euchbrichtan ein neu - er Tag! Freu - dig kann ich dir ver - kün - den: Euchbrichtan ein neu - er Tag!

pp

p

Ратмир. Ratmir.

p

Ты раз-ру-шил злы-е коз-ны! От На-и-ны ты их спас
Du, der ein-mal sie be-frei-et hat aus bö-sen Zau-ber's Macht,

trm **13** *Quart.*

P. R.

Будь же им за-щи-той сно-ва, По-мо-ги им в грозный час По-мо-ги им, как и пре-жде,
Lei-he ih-nen Schutz er-neu-et, Hal-te ü-ber ih-nen Wacht. Mich er-fül-let fro-hes Hof-fen

P. R.

Будь о-по-рой от врагов, Ты за нас, и я на-деж-де, Я бла-жен-ству ве-рю вновь,
Auf ein freundli-ches Geschick, Nützt du dei-ne Au-gen of-fen Wendend ab des Fein-des Tück'.

P. R.

Ты за нас, и я на-деж-де, Я бла-жен-ству ве-рю вновь. Я спо-ко-ен! Ми-нет вре-мя,
Dann erfüllt mich neu-es Hof-fen Auf ein freundli-ches Geschick! Dir ver-trau ich! Zei-ten ge-hen,
 Финн. Finn.

У-спо-кой-ся! Ми-нет вре-мя,
Sei getrost denn! Zei-ten ge-hen

14 *p*

Радость твоя - я блеснет, И над нами солнце жизни, Счастливо - оно взойдет,
Freu-den fol-gen stets dem Weh, Bald wird Glück uns neu er-ste-hen, Licht sein un-sres Le-bens Hök,

Радость твоя - я блеснет, И над вами солнце жизни, Счастливо - оно взойдет,
Freu-den fol-gen stets dem Weh, Bald wird Glück euch neu er-ste-hen, Licht sein eu-res Le-bens Hök,

И над нами солнце жизни, Радость твоя - я взойдет, *dolceiss.* радость твоя - я взойдет
Bald wird Glück uns neu er-ste-hen, Licht sein un-sres Le-bens Hök, licht sein un-sres Le-bens Hök,

И над вами солнце жизни, Радость твоя - я взойдет, *dolceiss.* радость твоя - я взойдет
Bald wird Glück euch neu er-ste-hen, Licht sein eu-res Le-bens Hök, licht sein eu-res Le-bens Hök,

радость твоя - я взойдет, *a.* взо-дет! *pp*
licht sein un-sres Le-bens Hök aufs Neu!

радость твоя - я взойдет, *a.* взо-дет! *f*
licht sein eu-res Le-bens Hök aufs Neu!

Recitativo

Allegro moderato.

Злые се-ти ра-зор-ву я! Власть мо-я их вновь спасет, И Люд-ми-ле,
Sie vor Ränken treu zu wahren, Steht die Macht mir zu Ge-bot, Euch, den neu-ge-

Allegro moderato.

и Руслану Счастье но-во-е блеснет.
ein - ten Paaren Blü-het Heil nach banger Noth.

Mosso. M.M. $\text{♩} = 88.$

Fl.

Vinc.

pp *p*

(Вручает Ратмиру волшебный перстень.)
(Übergibt Ratmir den Zauber-ring.)

mf marcato

С перстнем сим вол-шео-ным
Mit dem Zau-ber'-rei-se

Viol.

pp

mf

15

в Ки-ев сту-пай: На пу-ти ты у-ви-дишь Руо-ла-на.
ei-le Ki-jew zu: Un-ter-wegs wirst Russ-lan du er-blic-ken.

Перотень сей раз - бу - дит княж - ну — о - то она, И сно - ва на радость прое
Die-ser Ring ver-scheucht der Prin-zes - sin den Schlaf; Und freu-dig ver-gisst sie was-

- снет - ся о - на, Жи - ва и пре - крас - на, как преж - де.
jüngst sie be-traf; Und wird euch wie frü-her ent-züc-ken.

Cl. *sf* *f* *f* *p dol.*

Ратмир. Ratmir.

mf marcato
 С полной в-рой пер-стень в Ки - ев сбе - су, И Рус - ла - ну вру-
Bei-ne Wei-sung rich't' ich aus ganz ge-nau, Ue-ber - ge - be Russ.

16 *pp*

- чу - с у по - вань - ем Перотень сей раз - бу - дит княж - ну — о - то она, И
- lan dei-ne Ga-da. Die-ser Ring verscheucht der Prin-zes - sin den Schlaf; Er

vibrato

сно - ва про - снет - ся на ра - дость о - на, Жи - ва и пре - крас - на как
 - wa - chend ver - gisst sie, was jüngst sie be - traf Und wird uns wie frü - her ent

Fl. *pp*
 Fac. *f*

преж - де! Стра - даньям на - сту - пит ко - нец, Мы
 - nie - kent! Bald en - det die Irr - fahrt mit Glanz, Kein
 Финн. Finn.

Стра - даньям на - сту - пит ко - нец, Мы
 - Bald en - det die Irr - fahrt mit Glanz, Kein

17 Cor. *pp*
 pizz

го - ре за - бу - дем бы - ло - е, И све - жий ве - нец — У
 Leid wird die Lie - ben den drü - ken, Ein blü - hen - der Kranz Auf's

го - ре за - бу - дем бы - ло - е, И све - жий ве - нец — У
 Leid wird die Lie - ben den drü - ken, Ein blü - hen - der Kranz Auf's

f *pp*

riten. assai a tempo

кра - сит княж - ны че - ло - мо - ло - до - е. С перетнем сим вол - шеб - ным
Neu - e das Haupt Lud - mi - las bald schmücken. Mit dem Zau - ber - ring eil'

riten. assai

кра - сит княж - ны че - ло - мо - ло - до - е. С перетнем сим ты
Neu - e das Haupt Lud - mi - las bald schmücken. Mit dem Zau - ber -

colla parte p

в Ки - ев пой - ду: Там я у - ви - жу Рус - ла - на.
ich Ki - jew zu, Tref - fe Russ - lan un - ter - we - ges.

в Ки - ев сту - пай: На пу - ти ты у - ви - дишь Рус - ла - на.
- ring ei - le hin, Un - ter - wegs wirst Russ - lan du er - blic - ken.

Cor.

Перстень сей раз - бу - дит княжну, И оно - ва на ра - дость про -
Die - ser Ring ver - scheucht ihr den Schlaf, Und frau - dig ver - gisst sie, was

Перстень сей раз - бу - дит княжну о - то сна, И оно - ва на ра - дость про -
Die - ser Ring ver - scheucht der Pein - zes - sin den Schlaf, Und frau - dig ver - gisst sie, was

P. R. *снет - ся о - на, И преж - ней бле - снет кра - со - то ю!*
- jüngst sie be - traf, Und wird uns wie frü - her ent - züc - ken!

Ф. F. *снет - ся о - на, И преж - ней бле - снет кра - со - то ю!*
- jüngst sie be - traf, Und wird euch wie frü - her ent - züc - ken!

Fl. *sf* *sf* *sf* *f* Cor.

P. R. *Стра - дань - ям на - сту - пит ко - нец, Мы го - ре за -*
Es en - det die Irr - fahrt mit Glanz, Kein Leid wird die

Ф. F. *Стра - дань - ям на - сту - пит ко - нец, Мы го - ре за -*
Es en - det die Irr - fahrt mit Glanz, Kein Leid wird die

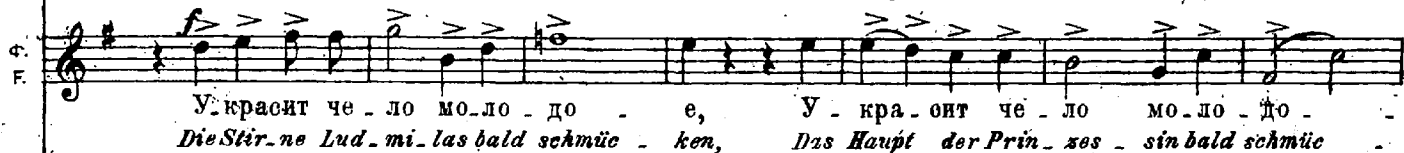
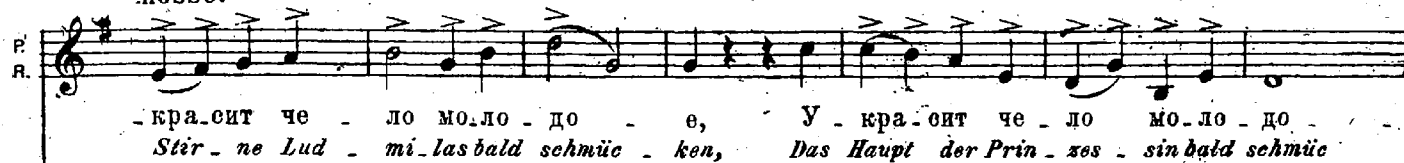
18 *sfpp* *sfpp*

P. R. *бу - дем бы - ло - е; На - де - жда воскрес - нет, И ове - жий ве - нец — У -*
Lie - ben - den drüc - ken, Die Hoff - nung er - ste - hen, ein blü - hen - der Kranz Die

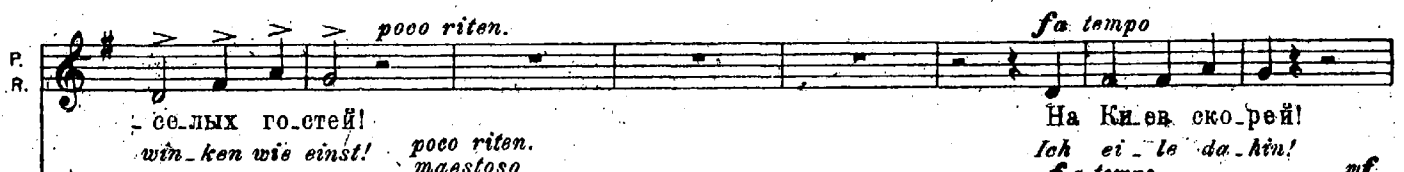
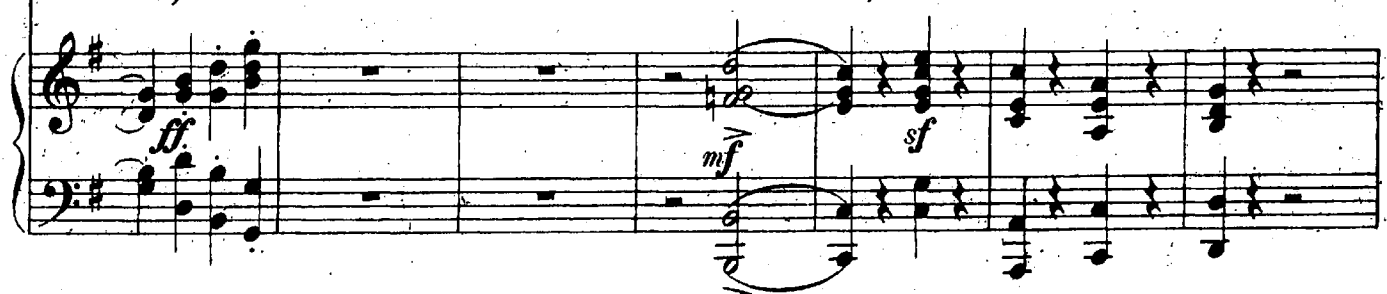
Ф. F. *бу - дем бы - ло - е; На - де - жда воскрес - нет, И ове - жий ве - нец —*
Lie - ben - den drüc - ken, Die Hoff - nung er - ste - hen, ein blü - hen - der Kranz

riten. assai Più *sfpp* *colla parte Più*

mosso.



mosso.



19



poco riten. *fa tempo*

Р. На Ки-ев ско-рей, На Ки-ев ско-рей,
 Ф. Ich ei-le da-hin, ich ei-le da-hin.

poco riten. *fa tempo*

Р. -ди же, мой вл-тизь, на Ки-ев ско-рей, На Ки-ев ско-рей, На Ки-ев ско-рей,
 Ф. -an denn, mein Rit-ter, nach Ki-jew brich auf, nach Ki-jew brich auf, nach Ki-jew brich auf.

poco riten. *al tempo*

p *mf*

Р. -рей, На Ки-ев ско-рей! (Уходят.)
 Ф. hin, ich ei-le da-hin! (Ab.)

Р. -рей, На Ки-ев ско-рей!
 Ф. auf, nach Ki-jew brich auf!

20 Cl. Ob. Fl.

f *sfp dolce* *mf* Vln.

Viol. Viole

p

(Перемежа декорации.)
 (Umwandlung der Decoration.)

f *ff*

Трижды. В глубине на высоком; богатоубранном ложе, поют спящая Людмила. Кругом Светозар, Фарлаф, придворные, бедные девушки, няни, мамки, отроки, гридны, дружина и народ. Позади военный оркестр.

Ein Waffensaal. Im Hintergrunde, auf einem hohen, reich geschmückten Ruhebett, die schlafende Ludmila, umgeben von Svetosar, Farlaf, Hofpersonal, Kammermädchen, Ammen und Frauen, Edelknaben, Waffenträgern, Kriegern und Volk. Im Hintergrunde Militär-Musik.

Andante. M. M. ♩ = 60

PIANO. *mf*

Quart. Tr. Fl. 2 Ob.
Com. Tromb. Cl.
Fag.

Andantino. M. M. ♩ = 76

CORO.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Ах, ты свет, Люд-ми-ла! Про-бу-дись, про-спи-ся! Ах! за-чем вы,
Her-rens-kind Lud-mi-la, Wa-che auf, o Höl-de! Ach, wa-rum schloss

Ах, ты свет, княж-на, про-бу-дись, про-спи-ся! Ах! за-чем вы,
Un-ser Her-rens-kind, Wa-che auf, wach auf! Ach, wa-rum schloss

Ах, свет, Люд-ми-ла! Ты про-бу-ди-ся! Ах! за-чем вы,
Höl-de Lud-mi-la, Oeff-ne die Au-gen! Ach, wa-rum schloss

Andantino. M. M. ♩ = 76

Медн. орк.
Blasorch.

О-чи го-лу бы-е, Звездочкой па-ду-чей На за-ре ру-мя-ной
Dir dein blau-ee Au-ge, Wie ein fal-lend Stern-lein Löscht die Morgen-rö-the,

О-чи го-лу бы-е, Звездочкой па-ду-чей На за-ре ру-мя-ной
Dir dein blau-ee Au-ge, Wie ein fal-lend Sternlein Löscht die Morgen-rö-the,

О-чи я-ны,
Dir dein Au-ge,

На тос-ку, на го-ре Ра-но за-ка ти-лись? Ах! ты свет Люд-ми-ла!
Uns zu Leid und Kum-mer Schon so früh der Schlummer? Her-zens-kind Lud-mi-la,

На тос-ку, на го-ре За-ка ти-лись?
Uns zu Leid und Kummer Schon der Schlummer?

21

Sopr. Пробу-дись, про-сни-ся! Ах! за-чем вы, О-чи го-лу-бы-е, Звез-доч-кой на-
 Alt. *Wache auf, du Hol-de! Ach, wa-rum schloss Dir die blau-en Au-gen, Wie ein fal-lend*
 Ten.
 Bass. Ах! за-чем вы, О-чи го-лу-бы-е, Звез-доч-кой на-
Ach, wa-rum schloss Dir die blau-en Au-gen, Wie ein

-ду-чей На за-ре ру-мя-ной На тос-ку, на го-ре Ра-но за-ка
Stern-lein Löscht die Mor-gen-rö-the, Uns zu Leid und Kum-mer Schon so früh der

кой на-ду-чей На за-ре ру-мя-ной На тос-ку, на го-ре За-ка-
fal-lend Sternlein Löscht die Mor-gen-rö-the, Uns zu Leid und Kummer Schon der

ти-лись? *Schlummer?* Го-ре нам! *Wer ver-scheucht* Скорб-ный час! *uns das Leid!* Кто пре-рвет *Wer wird sie*

ти-лись? *Schlummer?*

сон чуд-ный? *schö-nen?* Как див-но, *Wie dau-ert* как дол-го *so lan-ge*

sf

Светозар. *Swetosar.*

Фар-лаф! *Far-laf!*

Люд-ми-лы без-от-вет-ный труп при- *Lud-mi-las re-gungs-lo-sen Leib hast*

спит княжна! *doch ihr Schlaf!*

22 *mf pp*

C.
S.
нес ты Све-то - аа - ру! Ви-тяаь, раз-бу
du mir heim-ge - tra-gen! *Rit-ter,* *wee-ke*

C.
S.
- ди е - е! От - дай мне дочь! От - дай мне жи-знь!
nun mein Kind! *Gieb mir zu-rück* *mein Le-bens-glück!*

Фарлаф:
Farlaf.

Все из-ме - нн-ло! Об-манчи-вы ча-ры На - и - ны! 6, нет,
Al - les miss-räth mir! *Ich dürfte Na - i - na nicht trauen!* *Weh mir!*

Люд-ми-ла не про-снется!
Nie wird sie mehr er-wa-chen!

И страх, и стыд, взгля-нуть на бед-ну - ю княж-ну!
Vor Scham und Grauß - wag' ich es nicht sie an-zuschau'n!

Ой, Фар-лаф! Го-ре бо-ра ты-ры! Раз-будж кня-жну словом мо-ло-дец-кни!
 O, Far-laf! Un-glück-sel-ger Held! Sprich das rech-te Wort ihr den Schlaf zu scheuchen!

CORO.

23

Allegretto. M. M. ♩ = 60.

Не проснет - ся птич-ка вт-ром, Ес-ли со-ли-ца не у-вн-дет; Не проснет - ся, не оч-нет - ся,
 Nie er-wacht das Vög-lein wie-der, Strahlt ihm nicht die Son-ne nie-der, Nie er-wacht es, nim-mer lacht es.

Allegretto. M. M. ♩ = 60.

Fl.
 Ob. *legato dolce*
 Cl. *p*
 Fag.

Взять те-бя дол-жна,
 Darfst du, hol - de Maid,
 Взять те-бя дол-жна,
 Darfst du, hol - de Maid,
 Взять те-бя дол-жна,
 Darfst du, hol - de Maid,

Звон мой пес-нью не за-лест-ся! Ах! Люд-ми-на! Не мо-ги-ла!
 Singt uns kei-ne fro-hen Lie-der! Ach, nicht ster-ben, Nicht ver-der-ben

Взять те-бя дол-жна,
 Darfst du, hol - de Maid,
 Взять те-бя дол-жна,
 Darfst du, hol - de Maid,

Светозар. Swetosar.

p

Мо-ги-ла! гроб! Ка-ки-е песни! У-же-ли вечен у-
 Ihr sprecht vom Ster-ben, sprecht vom Ver-der-ben! Ist sie zu e-wi-ge.

Ми-ла-я княжна!
 Schon zur Blü-the-zeit!

Ми-ла-я княжна!
 Schon zur Blü-the-zeit!

Ми-ла-я княжна!
 Schon zur Blü-the-zeit!

Ми-ла-я княжна!
 Schon zur Blü-the-zeit!

Viol.

Фарлаф. Farlaf.

с.
с.

жадный сон?
 Schlaf verdammt?

И страх, и стыд
 Will Angst, will Scham

глядят мне в очи!
 nicht von mir lassen!

На-и-на, сжалось,
 Na-i-na, kommt

ф.
ф.

Фарлаф погиб!
 und ret-te mich!

Во храм бо-гов спе-ши, наш князь. Не-си и жерт-вы, и моль-бы! Вер-
 Zum Göt-ter-tem-pel wal-le. Fürst, Mit O-pfer-ga-ben und Ge-bet! Ver-

Tr. 24

- зорьки гнев от ца бо-гов Но стынет ча-ро де-еи. Не проснет-ся птич-ка ут-ром,
 nichtend wird der Gott-heit Zorn Die bö- sen Zaub-er tref- fen. Nie erwaucht das Vög- lein wie- der,

f *Tr.*

Ес-ли солн-ца не у-ви-дит, Не про-снет-ся, не оч-нет-ся,
 Strah-let nicht die Son- ne nie- der, Nie er- wacht es, nim- mer lacht es,

Fl. *Cl.*

Звои-рой нес-кью не за-лёт-ся! Ах! Люд-ми-ла! Не мо-ги-ла
 Singt uns kei- ne fro- hen. Lie- der! Ach, nicht ster- ben, Nicht ver- der- ben

Fl.

Светозар. Swetozar.

p
Mo.
Ihr

Взять те - бя дол - жна, Ми - ла - я княж - на! я
Darfst du, hol de Maid, Schon zur Blü - the - seit!

Взять те - бя дол - жна, Ми - ла - я княж - на! я
Darfst du, hol de Maid, Schon zur Blü - the - seit!

Взять те - бя дол - жна, Ми - ла - я княж - на! я
Darfst du, hol de Maid, Schon zur Blü - the - seit!

Взять те - бя дол - жна, Ми - ла - я княж - на! я
Darfst du, hol de Maid, Schon zur Blü - the - seit!

Fl.

p
Vinc.

s.
s.

ги - ла! гроб! Ка - ки - е пес - ни! У - же - ли ве - чен у - жас - ный сон?
spricht vom Tod und vom Ver - der - ben! Ist sie zu e - wi - gem Schlaf verdammt?

25 Viol.

Фарлаф. Farlaf.

И страх, и стыд Глядят мне в очи! На. и. на, скальбя,
Will Angst, will Scham nicht von mir weichen? Na. i. - nã, kom me

Ф. Ф.

Фарлаф погди!
und, ret'le mich!

Во храм багов сне-пи, наш князь, Не-ся и жерт-вы, и моль-бы! Пер-
Zum Göt-ter-tem-pel wal-le, Fürst, Mit O-pfer-ga-ben und, Ge-bet! Da-

хов-ный гнев от на бо-гов По-стиг-нет ча-ро-де-ев. Не про-снет-ся
mit der ho-ken Gott-heit Zorn Die Zau-ber-künst-ler tref-fr. Nie-er-wacht das

птич-ка ут-ром; Ес-ли солн-ца не у-ви-дит, Не оч-нат-ся,
Vög-lein wie-der, Strah-let nicht die Son-ne nie-der, Nie-er-wacht es,

26

не просне - тя, Звон - кой пес - нью не зазвет - сл! Ах, Люди - да! Не мо - ги - да -
 nimmerlacht es, Singt uns kei - ne fro - hea Lie - der. Ach, nicht ster - ben, Nicht verder - ben

Ви тязь мо - ло дои Сои на ру - шит твой!
 Wirst du, denn ein Held Ret tet dich der Welt!

Allegro agitato. M.M. ♩ = 104.

Cor. *p* (Слышно приближение всадников.
 (Man hört Reiter herannahen.)

Tr.

Fag.

P. R.

Ра - дость, сча - стье яс - но - е И во - стои люб
 Trau - te Lie - bes - se - lig - keit, Die uns fer - ne

Pianof. e агра

P. R.

ви Шо - ва воз - вра - ща - ют - ся,
 blieb, Löst nun ab die trü - be Zeit

ХОР.

Что бу - дет с не - ю?
 Was hat mit ih - rer?

CL.

Ми лый, неж - ный друг! Как ту - ман, - рас -
 Du, mein sü - sses Lieb! Wie der Nebel

Что бу - дет с не - ю?
 Was hat mit ih - rer?

- сы - плетя Раз - лу - ки злой без - вре - ме - нье... Прос -
 so zer-streut Sich jetzt der bö - sen Tren - nung Leid... Wach

Людмила.
Ludmila.

(В полголоса, как бы сквозь сон.)
(Mit halber Stimme, wie im Schlafe.)

Ра - дость, сча - стье.
 Trau - te Lie - bes -
 - нись, прос - нись, пре - кра - сна - я, На ра - дость всем!
 auf, wach auf du, hol - des Lieb, Zu un - serm Heil!

27

pp

я - сно - е И во - е - торг люб - ви
 - so lig - keit, Die uns fer - ne blieb,

Горисл. Gorisl.

Ратм.
Ratmir.

Светос.
Swetos.

Вот о - жи - ва - ет!
 Schaut, sie er - wa - chet!

Вот о - жи - ва - ет!
 Schaut, sie er - wa - chet!

Вот о - жи - ва - ет!
 Schaut, sie er - wa - chet!

Сно - ва воз - вра - ща - ют ся... Ми - лый, не - жный
 Löst nun ab die Frau - er zeit Uns, mein sü - sses

друг! Как ту - ман, рас - сып - лет ся Раа -
 Lieb! Wie ein Ne bel so zer - streut Si *

Горисл. Gorisl.

Вот о - жи - ва - ет!
 Ja, sie er - wa - chet!

Ратм. Ratmir.

Вот о - жи - ва - ет!
 Ja, sie er - wa - chet!

Русл. Russl.

Вот о - жи - ва - ет!
 Ja, sie er - wa - chet!

Свѣтос. Swetosar.

Вот о - жи - ва - ет!
 Ja, sie er - wa - chet!

(пробуждается)
 (erwacht)

лу - ки злой без - вро - ме - нье! Ах! где я? Что со мной? Ра -
 nun der bö - sen Tren - nung-Leid! Wo bin ich? Wie ist mir? Glück

Л. Л.

- дость, милый друг!
stürmt auf mich ein!

mf dolce

CHOR.

Коль сла док сви да нья час
Welch won ni ges Wie der sehn

mf dolce

28 Flauti.

The first system of the musical score includes a vocal line with lyrics in Russian and German, a piano accompaniment, and a section for 28 flutes. The tempo and mood are marked 'mf dolce'.

Л. Л.

Горисл.
Gorisl.

Ах! то был тягостный сон! Милый мне возвра
Ach. wieder Alpmüdig drückt, Bis die Rettung ge.

Ратм.
Ratmir.

Сла ва Ле лю,
Lob und Preis dir,

Русл.
Russl.

Сла ва Ле лю,
Lob und Preis dir,

Светос.
Swetosar.

Сла ва Ле лю,
Lob und Preis dir,

Ю - ной ра - дост - ной - че - ты! Сла - ва Ле лю!
Fei - ert nun das jün - ge Paar! Lob und Preis dir,

Viol.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes lyrics in Russian and German for several vocalists. The piano part features a violin section. The tempo and mood are marked 'p'.

Л.
I.

щев, И дру-зья, и о - тец, Раз лу-ки ко-нец!
-glückt, Und ich endlich ver-eint Dem Va-ter, und Freund!

Г.
G.

Сла - ва! О, мо - гу - чий Финн! Сбыл - ся тор -
Gott - heit! Heil dir, mächt'ger Finn! Du hast ge -

Р.
R.

Сла - ва! О, мо - гу - чий Финн! Сбыл - ся тор - жес - вен -
Gott - heit! Heil dir, mächt'ger Finn! Du hast ge - hal - ten,

Ф.
F.

Сла - ва! Мо - гу - чий Финн! Все го -
Gott - heit! Heil dir, o Finn, für Rath

С.
S.

Сла - ва не - бе - сам! Все го -
Gott - heit, e - wig - lich für Rath

Сла - ва Да - ду н - го - гам!
mächt' - ge Gott - heit e - wig - lich!

Пiano forte

(На сцене медленно появляются светлые облака).

(Auf der Bühne erscheinen langsam helle Wolken).

f

Л.
L.

Ко - нец!
Freu - de!

Г.
G.

- жес - тен, - тво - о - бет! Сла -
- hat - ten, was du ge - lobt! Heil

Р.
R.

- ный, твой тор - жес - тен - ный о - бет! Сла - вен, сла - вен
was du uns fei - er - lich ge - lobt! Heil dir, Heil dir,

Р.
R.

- вер ши - лось! Ве -
und Hül - fe! o

С.
S.

- вер ши - лось! Мо -
und Hül - fe! All

pp

О, чу - до!
Ein Hun - der -

pp

Л. Л. *f* Ko - Frau -

Г. Г. вен, сла - вен мо гу - чий Финн!
dir, Heil dir, o, mäch - ti - ger Finn!

Р. Р. мо гу чий Финн!
mäch ti ger Finn!

Р. Р. лик, сла - вен мо гу чий Финн!
wei ser, all mäch ti - ger Finn!

С. С. - гу чий Финн!
mäch - ti - ger Finn!

Что бу - дет?
Voll zog sich.

Л. Л. - нец!
- de!

Г. Г. По - бе - дил мо
Finn der mäch - ti - ge

Р. Р. П - бе - дил На - и - ну мо - гу - чий
Heil dem Sie - ger ü - ber Na - i - nas

Р. Р. По - бе - дил На - и - ну!
Heil dir, star - ker Sie - ger!

Л. Л. *f* Ра - дость в серд - це лёт - оя Рай - ской стру -
Hel - ler Le - bens - freu - de Himt li - scher

Г. Г. - гу - чий Финн?
hat ge-siegt!

Р. Р. Финн!
Macht!

8

mf sf

Л. Л. *p* - сий! Ве - се - ли - е за реи Шо - ва - нам ове - тит!
Glanz Er - fül - let mich ganz, Weh - rend dem Lei - de!

Г. Г. Рай в уо - тах, в ли - це, в ре - чах, И
Freu - de strahlt in ih - rem Blick, Dem

Р. Р. Рай в уо - тах, в ли - це, в ре - чах, И
Freu - de glän - zet ihr im Blick, Dem

Русл. Russl. *pp*

Свет. Swet. Рай в уо - тах, в ли - це, в ре - чах, И
Freu - de glän - zet ihr im Blick, Dem

Рай в уо - тах, в ли - це, в ре - чах, И
Freu - de glän - zet ihr im Blick, Dem

29

sf p

Ах! То был тягостный сон! Милый мне возвращен, Ты сонной мой о -
 Ach, wie der Alp mich gedrückt, Bis die Rettung ge-glückt, Und ich endlich ver-

Све - тит, и ит - ра - ет.
 Spie - gel ih rer See - le!

Све - тит, и ит - ра - ет.
 Spie - gel ih rer See - le!

Све - тит, и ит - ра - ет.
 Spie - gel ih rer See - le!

Све - тит, и ит - ра - ет.
 Spie - gel ih rer See - le!

Что е ще ще нас ждет в тор
 Wel che Freu - de bringt uns

Л.
Л.
тец, _____ Раз _____ лу - ке ко - нец!
eint _____ *Dem* _____ *Va - ter und Freund!*

Г.
Г.
О, мо - гу - чий Финн! Сбыл - ся тор
Heil dir, mächt' - ger Finn! Du hast ge

Р.
Р.
О, мо - гу - чий Финн! Сбыл - ся о - бѣтъ тор
Heil dir, mächt' - ger Finn! Du hast ge - kal - ten,

Р.
Р.
Финн мо - гу - чий! Все со
Heil dir, o Finn! Für Rath

С.
С.
Финн мо - гу - чий! Все со
Heil dir, o Finn! Für Rath,

жест вен ный сей домъ
die ser Won - ne tag?

p

Л.
L.

Сла - вен
Heil dir,

Г.
G.

жест - вен - ный твой о - бет! Сла
hal - ten, was du ge - lobt! Heil

жест вен - ный твой! Сла - вен, сла - вен
was du ge - lobt! Heil dir, du mächt'

Р.
R.

вер - ши - лось! Сла
und Hul - fe! Heil

С.
S.

вер - ши - лось!
Heil dir, Heil

Что
Was
pp

нас
bringt

ждет?
uns

8

8

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано.

Вокальные партии:

- Л. (Soprano):** Гла - вен - Финн!
Heil - dir, - Finn!
- Г. (Alto):** вен мо - ру - чий Финн!
dir, du mächt' - ger Finn!
- Р. (Tenor):** мо - ру - чий Финн!
ger, mächt' - ger Finn!
- Р. (Bass):** вен мо ру - чий Финн!
dir, du mächt' - ger Finn!
- С. (Bass):** Со - вер - ши - лось! Д
dir, du mächt' - ger Finn!

Фортепиано:

- Что ждёт?
Der Tag?

Музыкальные фрагменты с цифрами 8 и 6, указывающими на ритмические группы.

(Хор и оркестр выходят на авансцену. Занавесы гримницы раскидываются. Вдали виден древний Киев. Народ радостно стремится к князю.)

(Chor und Orchester treten auf die Vorderbühne heraus. Die Vorhänge der Helle werden zurückgeschlagen. In der Ferne wird die alte Stadt Kiew sichtbar; das Volk strebt freudig auf den Fürsten zu.)

Музыкальная партитура с фортепиано.

Музыкальные фрагменты с цифрами 8 и 6, указывающими на ритмические группы.

Prestissimo. M. M. ♩ = 152.

CHOR.

Att. *Cra - na - no - JE - XAM bo PAUL*
Lob sei den Göt - tern and Preis!

Ten. *Сла - ва : от -*
Heil un - sern

Bass

Prestissimo. M. M. ♩ = 152.

- vna - ro - cher - toh!
hei - li - gen Reich!

Сла - ва Ру - сла - ду о мня -
Heil auch: Lüd - mi - la, Russ -

RUH!
lan!

RUH!
lan!

RUH!
lan!

RUH!
lan!

Sopr.
Aiti.
Ten.
Bassl.

ХОР. CHOR.

Да про-ще-та-ет и полной си-ле и кра-се Ми-ла-я
Mö-ge es ge-ge-n-reich stets blü-hen und ge-deih'n Die-ses ge-

30

серд-цу ю-на-я че-та! Да воз-ом-я-ет
-lieb-to jun-ge Für-sten-paar! Mö-gen der Hei-math

сла-вой, сча-сти-ем зем-ным На-ша от-чиз-на и позд-ни-е ве-ка!
Ruh-mesglanz und irdisch Glück Reich-lich be-schoert sein hout' und al-le-zeit!

Adio

Во - ги, мо - ру - чей, для - нью хра - ни - те, В ми - ре и
 Hü - tet, er - hal - tet, mach - ti - ge Göt - ter, Frie - de und

sf

сча - стьям вер - ких сы - нья, И пусть
 Ein - tracht eu - ern Ge - treu - en; Dasa nie

sf mf

ме по - оме - ет, анщ - ций, лю - тый враг
 sich ber - me - et, ir - gend wel - che Macht

ff

Ha на - ших по - том ков вор - стать!
 Uns feind - lich ge - sin - net zu nah'n!

31

Timp.

p Радость ны не бо - ги да - ли нам!
 Göt - ter; wal - tet freundlich ü - ber uns!

pizz. arco *mf* *Cor.* *Cl.* *Ob.* *Fl.* *Fag.* *sf* *f*

p Радость бо - ги ны не да - ли нам! Радость
 Göt - ter; wal - tet freundlich ü - ber uns! Mächt - ge

mf *Cl.* *Ob.* *Fl.* *Fag.* *sf* *sf*

GOTT ERWALTE
 GOTT ERWALTE
 FREUNDLICH
 ÜBER
 UNS!

Росо meno mosso.
Ратмир. Ratmir.

Ра-дость и у-те-хи чн-стой лю-бо-ви С ва-ми бу-дут
Un-ge-trüb-te Freu-de ist li-chen Glüc-kes Wer-da auch zeit

32. Росо meno mosso.
Агра

Fig.
p dolce

ve - - - чно, дру - зья! Вы же не за - будь - те
- lo - - - ваю ки Твой! Wol - let eu - res Freun - den

ва - ше - го дру - га: С ва - ми он ду - шой все - гда!
 lieb - reich ge - den - ken, Des - sen Herz für euch stets glüht!

mf

Жизнь — стру-ей и — гри-вой про-мельк-нет! Зло
Froh und hei-ter, wie im Wel-len-spiel, Tra-

Жизнь стру-ей и — гри-вой про-мельк-нет! Зло-е
Froh und hei-ter, wie im Wel-len-spiel, Tra-go

33

Timp.

Г. Г. - е го-ре ме-ста не най-дет! Пусть па-мять
 - ge euch das Le-ben bis ans Ziel. Mag euch die

Р. Р. го-ре ме-ста не най-дет!
 euch das Le-ben bis ans Ziel!

marcato
Cor.

Г. Г. скорбных дней Бу-дет меч-той, Пусть па-мять скорбных дней
 Lei-dens-zeit Schei-nen ein Traum, Mag euch die Lei-dens-zeit

Р. Р. Пусть па-мять го-ря бу-дет меч-той,
 Mag euch die Lei-dens-zeit sein ein Traum,

Campbell.

G. G. Бу - дет меч - той! Пусть па - мять скорб ных
Schei - nen ein Traum! Mag eu - re Lei - dens

P. R. Пусть па - мять го - ри, Пусть па - мять скорбных дней бу - дет меч
Mag Zeit der Trüb - sal, Mag auch die Lei - dens - zeit Schei - nen ein

G. G. 1. дней, па - мять скорбных дней, и па - мять скорбных дней бу - дет
- zeit, eu - re Lei - dens - zeit, Mag eu - re Lei - dens - zeit auch sein

P. R. - той, па - мять скорбных дней, и па - мять скорбных дней бу - дет
Traum, eu - re Lei - dens - zeit, Mag eu - re Lei - dens - zeit auch sein

G. G. 2. Stringendo.
меч - той! Жизнь бу - дет, бу - дет меч - той!
ein Traum! Froh auch sein, auch sein ein Traum!

P. R. вам меч - той! Жизнь стру - бу - дет, бу - дет меч - той!
wie ein Traum! Froh und auch sein, auch sein ein Traum!

Stringendo.

Tempo I. (Prestissimo.)

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Да про-цве-та-ет в по-мной си-ле и кра-са
Mo-ge-es-se-gens-reich stets blii-hen und ge-deih-n

34

Tempo I. (Prestissimo.)

sf

Ми-ла-я серд-цу ю-на-я че-та! Да во-с-кре-ет
Un-ker ge-lieb-tes jun-ges Für-sten-paar! Mo-gen der Hei-math

sf

Сла-вой, сча-сти-ем зем-ным На-ша от-чиз-на в по-с-лу-ха о-во-ка!
Ruh-mes-glans und in-disch Glück Reich-lich be-scheert sein heut und al-le-zeit!

sf

Во - ги, мо - гу - чей, для - нью хра - ни - те В ми - ре и
 Hü - tet, er - hat - tet, mäch - ti - ge Göt - ter, Frie - de und

sf

ча - стьн вер - ных сы - нов! И пусть
 Ein - tracht eu - er. Ge - treu - en, Dass nie

sf mf

на по - оме - ст хищ - ный, зло - тый враг
 sich ver - tief - se in - fend ei - ne Macht

ff

На на - ших но - том - ков вос - стать!
Uns feind lich ge sin nel zu nahen!

35

Timp.

Ра - дость вы не бо - ги да - ли нам!
Göt - ter wal - tet freundlich ü - ber uns!

pizz. Cl. Fl. mf Cor. Ob. Fag.

Ра - дость вы не бо - ги да - ли нам! Радость
Göt - ter wal - tet freundlich ü - ber uns! Mäch - te

Cl. Fl. mf Cor. Ob. Fag.

бо-га ны-не да-ли бо-га ра-дость да-ли на-м!
 Göt-ter wal-let heu-te al-li freund-lich ii-ber uns!

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

Poco meno mosso.

mf Горислава, Gorislawa.

Ра-дость и у-те-хи чи-стой лю-бо-ви С ва-ми бу-дут
 Un-ga-trüb-te Freu-de eh'-li-chen Glü-ckes Wer-de euch zeit-

mf Ратмир, Ratmir.

Ра-дость лю-бо-ви ва-ш у-те-ха
 Freu-de bleibt wig aus

[36] *Poco meno mosso.*

mf Агра.

Г. Г.
 вэч-но, дру-зья! Вы же не за-будь-те
 Je-dens zu Theil; Wol-let eu-rer Freun-de

Р. Р.
 дел, Но на-м
 Theil; Doch denkt

G.
G.
нас в раз лу - ке: С ва - ми мы ду - шой всег - да! Жизнь стру -
lieb - reich ge - den - ken. De - ren Herzen auch nur glüh'n! Froh und

P.
R.
не за - будь - те, дру - зья! Жизнь
auch bis - wei - len an uns! Froh

37

G.
G.
ей ил - ри - вой промель - кнет! Зло - е го - ре
hei - ter wie im Web - len - spiel Fol - get sorg - los

P.
R.
стру - ей ил - ри - вой промель - кнет! Зло - е го - ре
und hei - ter wie im Web - len - spiel Tra - ge auch das

8

Temp.

G.
G.
мe.ста не най - дет! Пусть па - мять скорбных дней
ni.erm Le - bens - ziel. Mag das ver - gang'ne Leid

P.
R.
мe.ста не най - дет! Пусть па - мять скорбных дней
Le - ben bis ans. Ziel.

G. G. *Bu - det меч - той! Пусть па - мять скорбных дней Бу - det меч - той!*
Euch sein ein Traum! Mag das ver - gang'ne Leid Euch sein ein

P. R. *Пусть па - мять го - ря бу - det меч - той! Пусть*
Mag eu - er Leid euch schei - nen ein Traum! Mag

Campanelli

G. G. *- той! Пусть па - мять скорбных дней Будет меч - той! Па - мять*
Traum! Mag eu - er Lei - dens - zeit Euch sein ein Traum! Mag ver -

P. R. *па - мять го - ря Бу - det меч - той! Па - мять*
eu - er Leid euch Schei - nen ein Traum! Mag ver -

G. G. *скорбных дней, пусть па - мять скорбных дней бу - det, бу - det меч - той! Жизнь стру -*
gang'nes Leid, mag euch ver - gang'nes Leid, schei - nen, schei - nen ein Traum! Froh und

P. R. *скорбных дней, пусть па - мять скорбных дней бу - det меч - той! Жизнь*
gang'nes Leid, mag euch ver - gang'nes Leid. schei - nen ein Traum! Froh

1.

2. *stringendo*

G. бу - дет, бу - - - дет меч - той!
 schei - nen, schei - - - nen ein Traum!

P. бу - - - дет, бу - - - дет меч - той!
 schei - - - nen, schei - - - nen ein Traum!

2. *stringendo*
 Tr. *f* *f* *f*

Sopr. Prestissimo. M. M. $\text{♩} = 152$.

Alti. Сла - ва во - ин - ным бо - гаи! Сла - ва от - чи - зне свя - той!
 Lob sei den Göt - tern und Preis. Heil un - serm hei - li - gen Reich!

Ten.

Bassi.

Prestissimo. M. M. $\text{♩} = 152$.

Сла - ва Ру - сла - ну о - ния - жкой!
 Heil euch, Lud - mi - la, Ruso - lan!

mf

Да промчатся
Un - ster Hei - math

mf

Viol. **38**

f mf sf

f *ff*

звучи славы,
Ruh - me - klän - ge

край родимый,
wer - den drin - gen

f ff

f

вот дальнейшие страны,
weit hin ein in frem - des Land,

39

В ОТ - да - лех - ны - е - стра -
weit hin ein in frem des

ны, n OT - да лех - ны
Land, weit hin ein in

- e стра ны, в ОТ - да лех - ны - e стра ны!
frem des Land, weit hin ein in frem des Land!

1. Viol.
f mf

1. *Land!* Да про-ще-та-ет в си-мо-и кра-се Наш край ро-
 Mö-ge die Heimath blei-ßen und ge-deihn Und al-len

2. 40 *Timp.* *ff* *Timp.*

—дн-мий в неч-ах в ро-ме-ка! Хищ-
 Ländern stets ein Vorbild sein? Blut

ff

на-м, до-ти-и-а-а-а! Отра-ш-но-гу-ше
 für den Feind! Er-der vor un-eres

ff

отца
Rei - - - - -
e - - - - -
ches
rol
Macht!

1. rol И на всей на зем. ле О. се - нит от. чий
2. Macht! Heil dir, hei-mathlich Land, Des-sen Machtweltbe-

8. 1. 2.

край, И на всей на зем. ле О. се - нит от. чий край Сла на
kannt, Heil der, hei-mathlich Land, Des-sen Ruhmwelt be - kannt! Heil dir!

fff

Сла - на! Сла - - - - - на!
Ruhm und Eh - - - - - rol

fff